

Anne-Louise MILNE

Placing the Commonplace: Translation according to Jean Paulhan

Titles and subtitles from a review article of the exhibition of Picasso's work at the Royal Academy London

(A) Picasso touche terre à Londres

Retour à la terre

(B) Mère méditerranée

L'art d'être heureux

Terre de feu

(C) Les doigts dans la tête

Pots of Picasso in London

Picasso's way of life

Metamorphic vision

Perennial playfulness

Unorthodox potter

Light touch

(Source : *The Eurostar Magazine*)

“The Hollow Men”, T. S. Eliot

The Hollow Men

A penny for the old Guy

I

Les Hommes en creux

Un penny pour le vieux Guy

I

We are the hollow men

We are the stuffed men

Leaning together

Headpiece filled with straw. Alas!

Our dried voices, when

We whisper together

Are quiet and meaningless

As wind in dry grass

Or rat's feet over broken glass

In our dry cellar

[...]

(E) Aumône aux hommes de poids

(J) Nous sommes les hommes sans substance

(I) nous sommes les hommes faits de paille.

Pressés en foule fraternelle,

tête bourrées de paille. Hélas !

Nos voix stériles, si tout bas

nous murmurons en foule

sont voix plus douces et plus vaines

que le souffle du vent parmi l'herbe stérile,

que la course des rats sur les débris de verre

dans nos caves stériles.

[...] Saint-John Perse, *Commerce*, 1924

Nous sommes les hommes creux

les hommes empaillés

(K) Cherchant appui ensemble

La caboche pleine de bourre. Hélas !

Nos voix desséchées, quand

Nous chuchotons ensemble

Sont sourdes, sont inanes

Comme le souffle du vent parmi le chaume sec

Comme le trottoir des rats sur les tessons brisés

Dans notre cave sèche.

IV

The eyes are not here
 There are no eyes here
 In this valley of dying stars
 In this hollow valley
 This broken jaw of our lost kingdoms
 (D) In this last of meeting places
 We grope together
 And avoid speech
 Gathered on this beach of tumid river
 [...]

V

Here we go round the prickly pear
 Prickly pear prickly pear
 Here we go round the prickly pear
 At five o'clock in the morning
 [...]

(F) This is the way the world ends
 This is the way the world ends
 This is the way the world ends
 Not with a bang but a whimper
 T.S Eliot, 1925

"Ovid in the Third Reich", Geoffrey Hill

Ovid in the Third Reich
 [...]
 (G) I love my work and my children. God
 Is distant, difficult. Things happen.
 Too near the ancient troughs of blood
 Innocence is no earthly weapon.
 [...]
 Geoffrey Hill

IV

Les yeux ne sont pas ici
 Il n'y a pas d'yeux ici
 Dans cette vallée d'étoiles mourantes
 Dans cette vallée creuse
 Cette mâchoire brisée de nos royaumes perdus
 En cet ultime lieu de rencontre
 Nous tâtonnons ensemble
 Evitant de parler
 Rassemblés là sur cette plage du fleuve enflé
 [...]

V

Tournons autour de fi-guier
 De Barbarie, de Barbarie
 Tournons autour de fi-guier
 Avant qu'il le jour se soit levé.
 [...]

C'est ainsi que finit le monde
 C'est ainsi que finit le monde
 C'est ainsi que finit le monde
 Pas sur un boum, sur un murmure.
 Trad. Pierre Leyris, éd. du Seuil, 1969

Ovide dans le Troisième Reich
 [...]
 J'aime mon travail et mes enfants. Dieu
 Est lointain, difficile. Des choses arrivent.
 Trop près des antiques auges de sang
 (H) L'innocence n'est pas arme terrestre.
 [...]
 Trad. René Gallet, Obsidienne, 1988.